

閱讀教學與中華文化學習：（一）經典作品選讀

陳煒舜

香港中文大學中國語言及文學系

(2021.05.21)

一、從神話看東西方文化之異同

中國上古神話是文史哲的源頭，但與西洋神話相比，內容往往支離破碎。如何從中國神話來尋找文化的密碼？

鯀禹治水-1

《山海經·海內經》：洪水滔天，鯀①竊帝②之息壤③以堙④洪水，不待帝命⑤。帝令祝融⑥殺鯀於羽郊⑦。鯀復⑧生禹，帝乃命禹卒⑨布⑩土以定九州⑪。

1. 鯀（音滾）：人名，禹的父親。
2. 帝：指天帝。
3. 息壤：一種神土，傳說這種土能夠生長不息，至於無窮，所以能堵塞洪水，故名。息，生長。
4. 堙（音因）：堵塞。
5. 不待帝命：沒有得到天帝的命令。
6. 祝融：火神的名字。
7. 羽郊：羽山的近郊。
8. 復：通「腹」。傳說鯀死三年，屍體不腐，鯀腹三年後自動裂開，禹乃降生。
9. 卒：最終。
10. 布：同「敷」，鋪陳，即陳設，佈置。
11. 九州：古代分中國為九個州，這裡泛指全國的土地。西漢以前認為禹治水後劃定九州。

➔朱光潛：悲劇的恐懼在某些重要方面和悲劇的哀憐相似，都是突然呈現出生命的玄妙莫測和不可改變，以及人的無力和渺小所產生的結果。哀憐是痛感中的同情，在哀憐中我們總是借助於自己的經驗來解釋別人的感情，傾注關愛。

古希臘悲劇英雄的特徵：

- 半人半神
- 能力超卓、品格崇高，與命運抗爭
- 具有悲劇性缺陷（hamartia）
- 必有一死

《山海經》之一般變化原理：

- 抱恨而終
- 身體之全部或部分，乃至配件化為異物，繼續生前志業
- 因能量損耗，而無法達成志願

鯀禹治水-2

《呂氏春秋》：禹娶塗山氏女，不以私¹²害¹³公，自辛至甲四日，復往治水。

《呂氏春秋·音初》：禹行功，見塗山之女。禹未之遇而巡省南土，塗山氏之女乃令其妾待禹于塗山之陽。女乃作歌，歌曰：「候人兮猗！」實始作為南音。

《淮南子》：禹治洪水，通轅轅山，化為熊¹⁴。謂塗山氏曰：「欲餉¹⁵，聞鼓聲乃來。」禹跳石¹⁶，誤中鼓，塗山氏往，見禹方坐熊，慚而去。至嵩高山下，化為石，方生啟。禹曰：「歸我子！」石破北方而啟生。

12. 私：家事。

13. 害：耽誤。

14. 化為熊：古人覺得熊的力量大，所以認為禹化作熊有了強大的力量。

15. 餉：送飯食給人叫「餉」。

16. 跳石：踏動石塊。

參照：希臘神話之追逐與變形——

Apollo had been mocking the God of Love, Eros (also known as Cupid). In retaliation, Eros fired two arrows: a gold arrow that struck Apollo and made him fall in love with Daphne, a Naiad nymph, and a lead arrow that made Daphne hate Apollo. Under the spell of the arrow, Apollo continued to follow Daphne, but she continued to reject him. Apollo told Daphne that he would love her forever.

Daphne turned to the river god, Peneus, and pleaded for him to free her from Apollo. In response, Peneus use metamorphosis to turn Daphne into a laurel tree. Apollo used his powers of eternal youth and immortality to make Daphne's laurel leaves evergreen. It's believed that Daphne has to sacrifice her body and turn into a tree as this was the only way she could avoid Apollo's sexual advances.

→ 對於愛情和子嗣之着重

二、從古今故事看文化之傳承

先秦兩漢典籍中，有不少膾炙人口的寓言故事。這些故事往往為諸子百家所共享，但各家在徵引時卻有不同的詮釋。如《淮南子》中「罔兩問景」的故事，顯然並非編者自己創作的。更有趣的是，《淮南子》以這個故事來詮解《老子》，在邏輯上卻顯然有錯誤；但這個錯誤卻在金庸小說中被「糾正」了。

《淮南子·道應訓·罔兩問景》

罔兩問於景曰：「昭昭者，神明也？」景曰：「非也。」罔兩曰：「子何以知之？」景曰：「扶桑受謝，日照宇宙，昭昭之光，輝燭四海，闔戶塞牖，則無由入矣。若神明，四通並流，無所不極，上際於天，下蟠於地。化育萬物而不可為象，俯仰之間而撫四海之外。昭昭何足以明之！」故老子曰：「天下之至柔，馳騁天下之至堅。」

《神雕俠侶·華山之巔》：黃藥師道：「東邪、西狂、南僧、北俠四個人都有了，中央的那一位，該當由誰居之？」……周伯通鼓掌笑道：「妙極，妙極！你甚麼黃老邪、郭大俠，老實說我都不心服，只有黃蓉這女娃娃精靈古怪，老頑童見了她就縛手縛腳，動彈不得。將她列為五絕之一，真是再好也沒有了。」各人聽了，都是一怔，說到武力之強，黃藥師、一燈大師都自知尚遜周伯通三分，所以一直不提他的名字，只是和他開開玩笑，想逗他發起急來，引為一樂。那知道周伯通天真爛漫，胸中更無半點機心，雖然天性好武，卻從無爭雄揚名的念頭，決沒想到自己是否該算五絕之一。黃藥師笑道：「老頑童啊老頑童，你當真了不起，我黃老邪對『名』淡薄，一燈大師視『名』為虛幻，只有你，卻是心中空空蕩蕩，本來便不存『名』之一念，可又比我們高出一籌了。東邪、西狂、南僧、北俠、中頑童五絕之中，以你居首！」

二希宇宙觀

- 'Theogony' of Hesiod: From Chaos came forth Erebus and black Night (Nyx); but of Night were born Aether and Day (Hemera), whom she conceived and bare from union in love with Erebus. And Earth first bare starry Heaven, equal to herself, to cover her on every side, and to be an ever-sure abiding-place for the blessed gods.
- 《創世紀》：起初神創造天地。地是空虛混沌。淵面黑暗。神的靈運行在水面上。神說、要有光、就有了光。神看光是好的、就把光暗分開了。神稱光為晝、稱暗為夜。有晚上、有早晨、這是頭一日。

➔ 明、暗之兩極化，與罔兩之「守中」；東方之環狀思維與西方之線狀思維。

三、因人廢言與作者已死

- 《論語·衛靈公》：「君子不以言舉人，不以人廢言。」
- 《孟子·萬章下》：「頌其詩，讀其書，不知其人可乎？是以論其世也。」
- 羅蘭·巴特：「只有作者死了，讀者才能誕生。」→不管作者的意圖為何，文本只有在原作者身上才具有某種程度的「一義性」，但文本一旦被發表或呈現，讀者在與文本的相遇（encounter）中會以其文化脈絡創造了讀者自己的意義：讀者的那些文本，因此始終在變動、不穩定，而且容許質疑；解釋的任務也不在於去尋找作品的終極意義，不在於關注它的普遍結構，而是在於閱讀的創造性。
- 隋煬帝詩名不彰的原因：暴君？政名掩蓋詩名？

隋煬帝〈春江花月夜〉

暮江平不動，春花滿正開。流波將月去，潮水帶星來。

- 宇文所安（Stephen Owen）：隋煬帝楊廣（569-618）是這個短命王朝最值得重視的詩人。他的作品顯示了一種矛盾拉力：被他父親認為適於一統帝國而採用的對立詩論，與豐富多彩、充滿魅力的南朝詩歌之間的矛盾拉力。（《初唐詩》）
- [清]王夫之：四句兩聯、特有貫珠之妙。
- [清]張玉穀：首句點夜江，次句點春花。三四帶江點月，以星作陪。（《古詩賞析》）
- 科學家：因為月球引力，地球上靠近河海的陸地一般每天會見到兩次漲潮——即所謂半日潮，兩次漲潮相隔十二小時有奇。因此，黃昏、傍晚之際潮水平靜、夜深後潮水變大，是很正常的現象。
- 又：初一和十五之際，地球、太陽和月球成一直線，在日月引力之下，會造成「大潮」。
- 月明星稀？
- 〈公牛與月亮〉（El toro y la luna）：「La luna se estaba peinando / En los espejos del rio.」（在粼粼如鏡的河中／倒映着初滿的月亮。）

四、對舊說的思辨

本節分別以〈登鶴雀樓〉和〈陋室銘〉為例，讓大家思辨既有的成說。前者就內容來談，後者就體裁來談。

王之渙〈登鶴雀樓〉

白日依山盡，黃河入海流。欲窮千里目，更上一層樓。

→ 〈登鶴雀樓〉一詩歷來便膾炙人口，但在解釋上卻有誤差；而這種誤差又往往口耳相傳，形成最為普遍的一種解釋。如何向學生講解這種誤差？

- 〈登鶴雀樓〉詩中描寫的，是一天之中的哪個時段？
- 太陽甚麼時候是白色的？
- 如何極目千里？
 - 要解決這個疑問，我們必須了解鶴雀樓的地理位置。根據《蒲州府志》記載，鶴雀樓在蒲州城西南，黃河中的小洲上。可以想像，這座樓雖有河景可觀，但海拔不會很高。
 - 其次，黃河流經蒲州一帶時乃是由北向南，而蒲州在黃河東岸。此外，白日所依之山，也非泛指，而是黃河東岸的中條山。而中條山主峰海拔足有 1994 公尺。
 - 更重要的是，中條山既在鶴雀樓的東邊，樓的西邊又是一望無際的平原，登樓後怎麼可能看到太陽依山而西沉呢？
 - 因此，我們就知道「白日依山盡」一句，是描寫站在鶴雀樓上前瞻中條山，山高足以遮擋白晝的太陽，極言其雄偉。
 - 這樣解釋，大家也許感到不可思議。但詩人的工作就在於化腐朽為神奇，而這亦正是詩歌迷人之處。

劉禹錫〈陋室銘〉

山不在高，有仙則名。水不在深，有龍則靈。斯是陋室，惟吾德馨。苔痕上階綠，草色入簾青。談笑有鴻儒，往來無白丁。可以調素琴，閱金經。無絲竹之亂耳，無案牘之勞形。南陽諸葛廬，西蜀子云亭。孔子云：何陋之有？

→ 銘是怎樣的文體？古典詩與文有怎樣的區分？

- 銘，就是刻的意思。古代的銘文，往往是在器物上。
- 殷周青銅器上的銘文，算不算「銘」呢？比如周宣王時代所鑄的毛公鼎，腹內有 32 行 500 字的銘文，是一篇完整的冊命書，也是現存最長的青銅器銘文。這篇文章的語言風格和《尚書》篇章很相似，以散文為主，形式雖然為銘刻，但與後世作為文體的銘是不大一樣的。

- 西周中期以後的青銅器銘文中，用韻的傾向越來越普遍。正是在青銅器銘文經歷韻文化的過程中，產生了作為文體的銘。
- 與西周盞方彝的銘文形式前散後韻，與後世的墓誌銘有些接近。
- 但青銅禮器也好、墓誌銘石也好，無論文字與載體都是因為紀實、祭祀、哀悼等特定目的而產生的。
- 而不少作為文體的銘，固有與載體同時製作的，此外卻也有先製作載體、後刻上文字的情形。
- 不僅如此，青銅禮器中能夠形成篇章的銘文，一般涉及朝政、軍事、祭祀等方面，具有很強烈的公共性，行文也有一定的程式。這與後世銘體作品較偏向於個人化、生活化、哲理化的特色又有所不同。

《文選·崔瑗〈座右銘〉》呂延濟題註：「瑗兄璋為人所殺，瑗遂手刃其仇，亡命，蒙赦而出，作此銘以自戒，嘗置座右，故曰座右銘也。」

無道人之短，無說己之長。施人慎勿念，受施慎勿忘。世譽不足慕，唯仁為紀綱。隱心而後動，謗議庸何傷？無使名過實，守愚聖所臧。在涅貴不淄，曖曖內含光。柔弱生之徒，老氏誠剛強。硜硜鄙夫介，悠悠故難量。慎言節飲食，知足勝不祥。行之苟有恆，久久自芬芳。

- 崔瑗這篇〈座右銘〉講的道理雖然具有普遍性，但內容卻是源於作者自身的特殊經歷。
- 如果在尋常器物上銘文，可銘刻的面積一定有限，字數不能太多，必須言簡意賅，還要配合不同器物本身的特性。
- 湯之〈盤銘〉曰：「苟日新。日日新。又日新。」

五、文體互滲

- 董小英《敘述學》：文體互滲是指不同的文體在同一種文本中使用或一種文體代替另一種文體使用的現象。當另類體裁之文本的「滲入」，我們如何解讀？
- 古典小說之「有詩為證」？
- 《紅樓夢》之〈十二釵判詞〉等？

葉聖陶〈春聯兒〉

有子荷戈庶無媿，為人推轂亦復佳。

有一回我又坐他的車，他提起步子就說：「你老師替我擬的那副春聯兒，書塾裏老師仔細講給我聽了。好，確實好；切，切得很；就是我要說的話。有個兒子在前方打國仗，總算對得起國家。推雞公車，氣力換飯吃，比那一行正經行業都不差。老師，你是不是這個意思？」

➔ 對於散文中出現的韻文，要特別注意。

推轂：

- 推車前進。《宋史·卷三六八·魏勝傳》：「每車用二人推轂，可蔽五十人。」
- 推舉人才。《史記·魏其武安侯傳》：「魏其、武安俱好儒術，推轂趙綰為御史大夫。」
- 比喻助人成事。《史記·荊燕世家》：「今呂氏雅故本推轂高帝就天下，功至大，又親戚太后之重。」
- 古代帝王任命將帥時的隆重禮遇。《史記·張釋之馮唐列傳》：「臣聞上古王者之遣將也，跪而推轂，曰闔以內者，寡人制之；闔以外者，將軍制之。」後因以稱任命將帥之禮。

➔ 兼及：春聯的格律

有子荷戈庶無媿，為人推轂亦復佳。

動名動名副副形，動名動名副副形。

仄仄仄平仄平仄，平平平仄仄仄平。

仄仄平平平仄仄，平平仄仄仄平平。

六、文本差異

互文性 (Julia Christeva)：任何一個單獨的文本都是不自足的，而是在與其他文本交互參照、交互指涉的過程中產生的。由此，任何文本都是一種互文，在一個文本中，不同程度地以各種能夠辨認的形式存在着其他的文本，諸如先前的文本和周圍文化的文本。在極端的意義上，甚至可以說，任何文本都是過去的引文的重新組織。

《朱子語類》卷 139：「歐公文亦多是修改到妙處，頃有人買得他〈醉翁亭記〉原稿，初說『滁州四面有山』，凡數十字，末後改定，只曰『環滁皆山也』五字而已。」手稿之重要，乃是因為可從文本差異上了解作者的創作歷程。

➔ 如果學生問起課文版與原版的文本差異，老師應該怎樣回答？

小思〈中國的牛〉的文本差異

原版	課文版
正躊躇的時候，	正 <u>踟躕</u> 的時候，
中國的牛，永遠沉默地為人做着沉重的工作。在土地上，晨光或烈日下，它拖着沉重的犁，低頭一步一步，拖出了身後一系列又一系列鬆土，好讓人們下種。	中國的牛，永遠沉默地為人做着沉重的工作。 <u>在</u> 土地上，在晨光或烈日下，它拖着沉重的犁，低頭一步一步，拖出了身後一系列又一系列鬆土，好讓人們下種。
偶爾搖搖尾巴，擺擺耳朵，趕走飛附身上的蒼蠅，已經算是它最閒適的生活了。	<u>偶然</u> 搖搖尾巴，擺擺耳朵，趕走飛附身上的蒼蠅，已經算是它最閒適的生活了。
中國的牛，沒有成群奔跑的習慣，永遠沉沉實實的，默默地工作，平心靜氣。這就是中國的牛。	中國的牛，沒有成群奔跑的習慣，永遠沉沉實實的， <u>它們不像印度的牛，負着神聖之名，搖着尾巴在大街上閒蕩。</u> <u>它們不像荷蘭乳牛、日本肉牛、終日無事可做，悠閒只等一死；它們不像西班牙鬥牛，全身精力，都盡付狂暴鬥爭中。</u> 默默地工作，平心靜氣，這就是中國的牛。

踟躕：徘徊，要走不走，想前不前的樣子。組詞如：踟躕不前。

躊躇：1)猶豫：躊躇不決。2)得意：躊躇滿志。

偶然：①【形】事理上不一定要發生而發生的；超出一般規律的。如：偶然事故，偶然因素，出現這一情況十分偶然。②【副】偶爾①。如：鬧市裡偶然也能聽到幾聲鳥鳴。

偶爾：①【副】間或，有時候。如：他經常寫小說，偶爾也寫詩。②【形】屬性詞。偶然發生的事。如偶爾的事。

思考：

- 作者背景？
- 寫作年代？
- 文化差異？

報告完畢，敬請指正！